

Suggested corrections for Rebirth, Life, ...

Page	Sentence/ line	Wrong or awkward	Correction/Suggestion	Comment
4	1 st paragraph, 9 th line from the bottom	..., which from time to time , through a total transformation...	... which each time , through a total transformation...	“von Mal zu Mal” actually means “from one moment/time to the next”, see this example: https://www.dict.cc/?s=von+Mal+zu+Mal+besser But the English, “from time to time” means “sometimes, but not often”.
32	4 th line from the bottom	“...until it [the human body] dies again and lapses into the¹ death ”.	“...until it [the human body] dies again and succumbs to death .”	‘lapses into death’ is confusing as it could mean that this same body is coming back. We would recommend ‘succumb’ as the clearest choice in this context.
44	2 nd paragraph, line 6	..., that is not in the position to recognise itself and to be itself mighty of the creation and of the creative in general.	..., that is not in the position to recognise itself and to be in control of/to master the creation and of the creative in general.	https://www.dict.cc/?s=mächtig+sein
70	Second last line	Rebirth thereby means that something, such as the spirit, respectively, the spirit form, is reborn into the same form and energy...	Rebirth thereby means that something, such as the spirit, respectively, the spirit form, is reborn in the same form and energy...	‘into’ means to be born into something. But in this context the German ‘in’ means to be born ‘in the same form and energy...’ (..., dass etwas, wie der Geist resp. die Geistform, in der gleichen Form und Energie wiedergeboren wird, ...)
112	Half way through 2 nd paragraph	Certainly, ... or a lot of luck .	Certainly, ... or a lot of fortune .	http://dict.figu.org/node/8818
139	Line 24	... die massgebend sind Für eine ausgeglichene Harmonie...	... die massgebend sind für eine ausgeglichene Harmonie...	
145	Line 15	..., ihrem Einfluss Und ihrer Kraft...	..., ihrem Einfluss und ihrer Kraft...	
204	Bottom paragraph, 4 th line	..., the core of the onenesses, ...	..., the core of the oneness , ...	The German ‘des Einheitlichen’ is singular, not plural.
226	Bottom paragraph, line 2	..., to which esoteric philosophy, etc....	..., to which also esoteric philosophy, etc....	..., wozu auch die esoterische Philosophie usw...

¹ Whilst translating the meditation book with Mariann, we argued that the use of the article in the English doesn’t always make sense, to which Mariann agreed with some of our examples, and we think this is one of the cases where the article really is not needed in the English.

246	Second paragraph, line 15	... subconscious notions, ...	... inspirations of the subconsciousness , ...	http://dict.figu.org/node/318
292	Line 10 under the heading	The periphery of what can come to the full consciousness...	The extent of what can come to the full consciousness...	http://dict.figu.org/node/4958
320	In the title	Near-Death- Living -Experiences	Near-Death- Lived -Experiences ?	(also on p.322, second paragraph, line 6 and elsewhere) p.324 1 st line
322	Line 10	Also a fading pulse is given and ...	Also a fading pulse is present/exists and ...	‘gegeben’ does not always mean ‘given’, which could make one think, “who gave it?” One of the suggested options would be better. (also on p.324, second line)
336	1 st line under title	The human being, as a single life form, ...	The human being, as unique life form, ...	Der Mensch als einzige Lebensform ist sich bewusst,...
370	Line 17, 25 and 29	... erred hope ... erroneous wise ... erroneous views ...	...irrational hope ... irrational wise ... irrational views ...	http://dict.figu.org/node/273
382	Line 6	... by some fate through no fault...	... by some destiny through no fault...	http://dict.figu.org/node/1010
400	First line	... into the laws of the life, which guarantees that ...	... into the laws of the life, which guarantee that ...	‘which’ refers to the ‘laws’, so it has to be ‘guarantee’.
400	Last line	However, as a result of the fact that the environment loses more and more of the capability of the sorrow towards the mourning ones...	However, as a result of the fact that the people around/fellow human beings lose more and more of the capability of the sorrow towards the mourning ones...	With “Umwelt” here the people around the mourning one are meant. See https://www.dict.cc/?s=Umwelt , number 6 under ‘nouns’.
402	11 th line	But there is also that kind of the male and female friend and acquaintance who pretends sorrow, ...	But there is also that kind of the male and female friend and acquaintance who feigns sorrow, ...	
424	2 nd paragraph, 9 th line	... is considered as unseemly and effeminacy.	... is considered as unseemly and weakening .	As you have in the fourth line from the bottom, and as it is in http://dict.figu.org/node/4251
432	Line 10 from top	... a social bond is given in the long term ...	... a social bond exists in the long term ...	
444	Line 6	... all the love given to the child suddenly becomes into the sorrow...	... all the love given to the child suddenly becomes sorrow...	Or ‘turns into sorrow’
448	5 th line from bottom	‘traffic accident children’	‘accidentally conceived children’	The German term for ‘intercourse’ is ‘Geschlechtsverkehr’, so ‘Verkehrsunfallkinder’ is a play on words and literally means ‘intercourse accident’

				children', where the protection/contraception has failed. So it has nothing to do with a 'traffic accident'.
	3 rd line from bottom	This disparaging disastrous thing...	This shameful terrible thing	Übel [siehe Beschreibung] | FIGU Dictionary Site
450	Second paragraph, line 17	..., because the unworked-out sorrow becomes into the cause of ...	..., because the unworked-out sorrow becomes the cause of ...	
	Same paragraph, lines 18 and 26	environment	Should be ' people around/fellow human beings '	See https://www.dict.cc/?s=Umwelt , number 6 under 'nouns'.
492	Line 14	... while anxiously mannered human beings ...	... while human beings of an anxious kind ...	Similar to the use here: http://dict.figu.org/node/5914
498	10 th line from bottom	... possibilities are given to express...	... possibilities exist to express...	Otherwise one may ask "given by whom, or by Creation"?
520	Second line	"Do right and shun no one".	"Do right and shy away from/shrink back from no one.	Reason: the German "scheue niemand" means that you do not run away from anyone: etw. scheuen ; vor etw. weglaufen
526	Title and first line beneath	Aim	end, culmination point, fulfillment, highest level, determination	We have used 'Ziel' in our translations and added this to the glossary: " Ziel [tsi:l] (p/ Ziele, Zielen): For Billy, the English terms 'aim' or 'goal' are simply not acceptable as translations for 'Ziel'. Translations such as 'end', 'highest level', 'fulfilment', 'determination' or 'culmination point' describe it better, but these are still inadequate, and so the German 'Ziel' has been carried into the English translation.
532	Line 11	... breaking down of the sorrow...	... breaking down due to the sorrow...	So the sorrow is not broken down, but one breaks down due to the sorrow.
544	2 nd paragraph, first line	With the cognition that sorrow is a creational process, a balance is achieved ...	With the cognition that sorrow is a creational process, one takes stock of it ...	https://www.dict.cc/?s=Bilanz+ziehen
	2 nd paragraph, line 13	..., because no human being can effectively have everything in	..., because no human being can effectively have everything under control which he/she wishes for.	'alles im Griff haben' is an idiom. https://www.dict.cc/?s=im+Griff+haben

		his/her grasp which he/she wishes for.		
548	Second paragraph, line 6	That is especially then the case when an unexpected, sudden death is given ...	That is especially then the case when an unexpected, sudden death occurs/happens ...	
568	2 nd line under title	... , not only have to cope with the suffering and pain as well as...	... , not only have to cope with the Leid and pain as well as...	Mariann wrote this when we translated the meditation book (and it is in the glossary of Intro to Meditation): "According to Billy, 'Leid' has the meaning of a 'psychical-morale, negative state' and 'Leiden' means 'ununderstanding, misunderstanding and so on, which affects the morale and psyche'. 'Leid' and 'Leiden' means that the event affects the psyche and therefore is not to be translated with 'suffering' or 'affliction' which pertain more to the physical body. The verb is "leiden", which means to be psychically-morally in a negative state."
600	First paragraph, 3 rd line	Every human being thus also lives through his/her very own sorrow, ...	Every human being thus also lives through his/her individual , very own sorrow, ...	The German sentence: «Jeder Mensch erlebt so auch seine individuelle, ureigene Trauer... »